



(imageless edition)

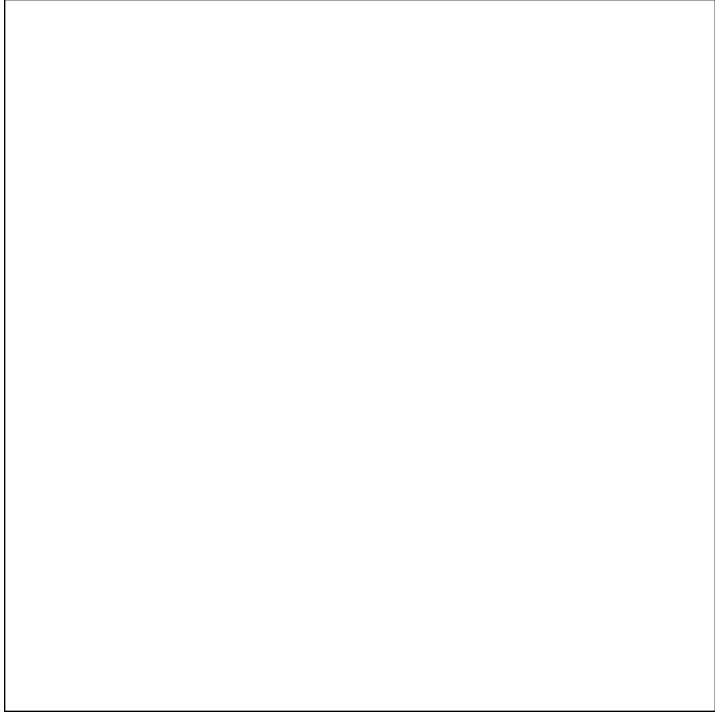
|| Level 2

☺ Arabic / French

📖 Heba Teshah, Maaouia Haj Mabrouk

👤 Melany Pietersen

✍ Adelheid Marie Bwire



Punition

العتاب



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

العتاب / Punition

Written by: Adelheid Marie Bwire

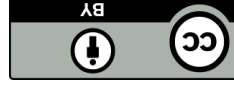
Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (ar) Heba Teshah, Maaouia Haj

Mabrouk, (fr) Suzanne Alban, Translators without

Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ حَصَلَتْ مَامَا عَلَى الْكَثِيرِ مِنَ الْفَوَاكِهَةِ.

...

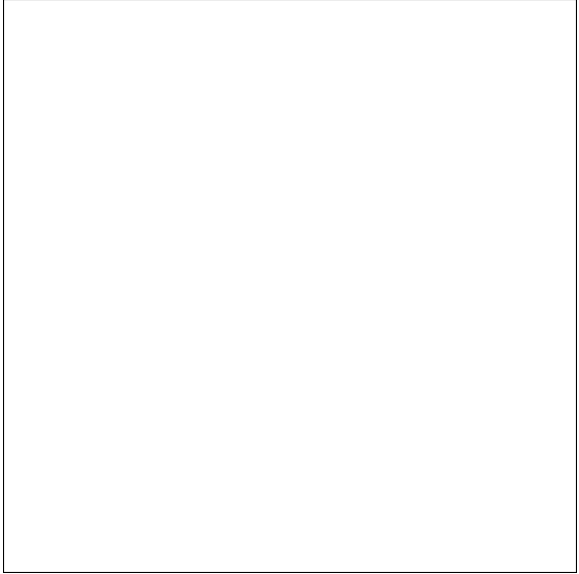
Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »

...

الوقت في المساء :

سألت أمي : "أخبرني : ماذا تأخذ القليل من الفواكه ؟"

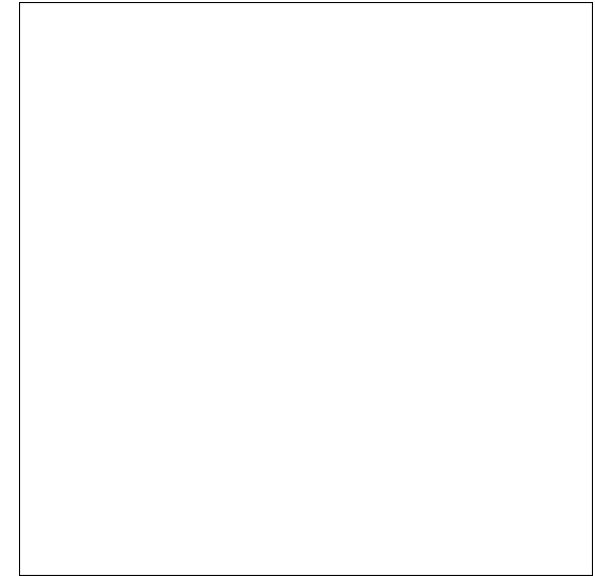




أخي رهِيمَ كانَ طَمَاعًا، تَذَوَّقَ كُلَّ الفَوَاكِه، وَأَكَلَ الكَثِيرَ مِنْهَا.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



خَيْرًا إغْتَذَرَ رهِيمَ فَقَالَ لَنَا: "لَنْ أَكُونَ طَمَاعًا بَعْدَ اليَوْمِ."

...

Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.

عَرَفَتْ مَاذَا مَاذَا حَصَلَ: "أَبْنِي الْقَوَائِدُ عَاقِبَتْ رَهْمًا"!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !

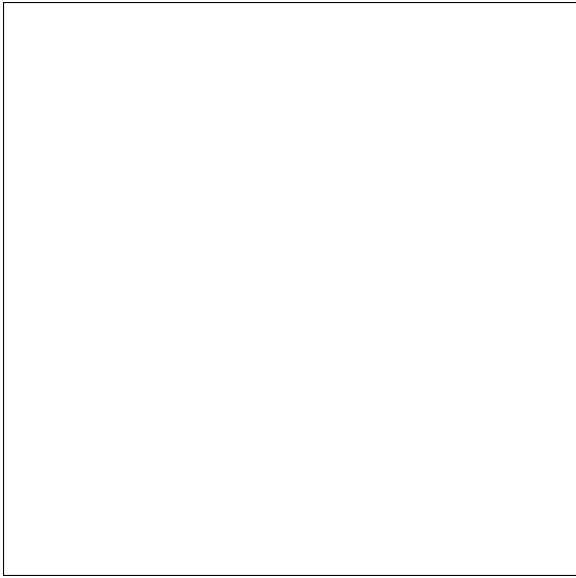


صَرَخَ الْجَنِّي الصَّغِيرُ: "انظُرْ مَاذَا مَاذَا فَعَلَ رَهْمًا!" أَمَا أَنَا فَطَيْتُ: "رَهْمًا
عَبْرُ مَجْرَمٍ وَأَبْنِي".

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »

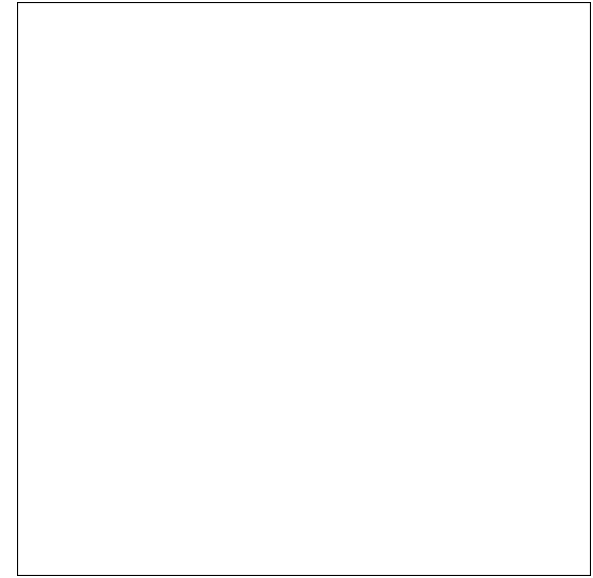




عَظِبتُ مَما مِن رَهِيمَ.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



هَمَسَ رَهِيمَ: "مَعِدَتِي تُؤَلِمُنِي".

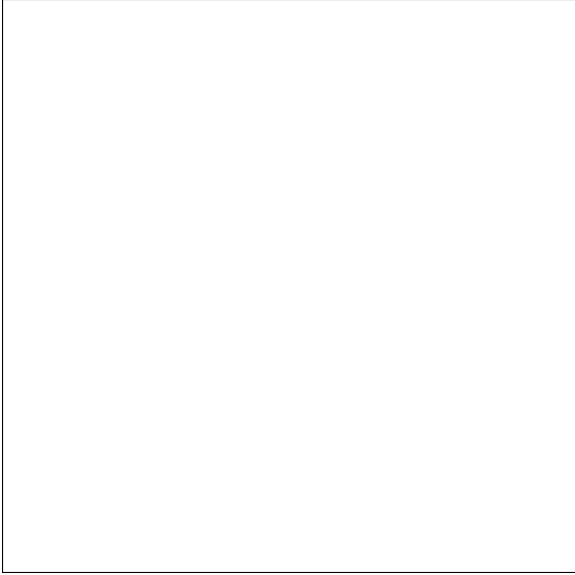
...

Il gémit : « J'ai mal au ventre ! »

Rahim ne se sent pas bien.

...

بِنَا رَهِيمًا بِالشَّعْوَرِ بِالْأَرْضِ نَدًا رَهِيمًا

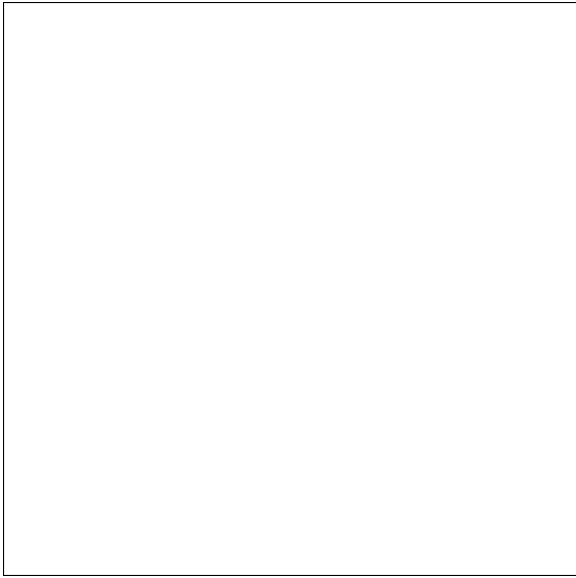


Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.

...

وَنَجِي أَيْضًا عَضِينًا مَرِي رَهِيمًا وَالْكَلْبَةَ لَمْ يَفْتِنِي.

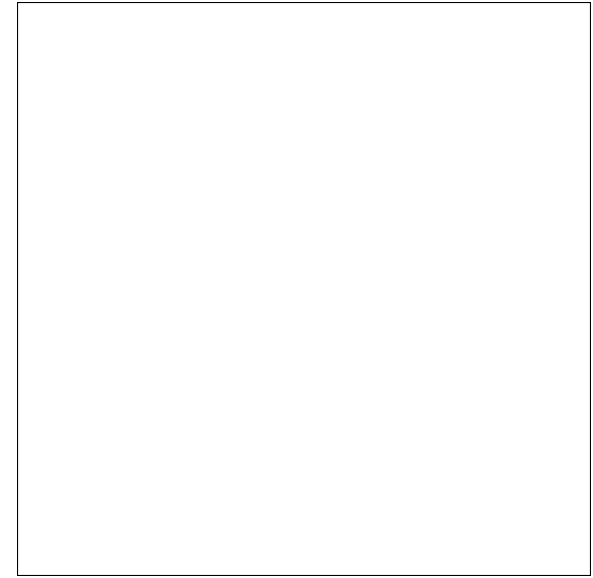




سَأَلَ أَخِي الصَّغِيرُ: "أَلَنْ تُعَاقِبِي رَهِيمَ؟"

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



حَدَّرَتْ مَامَا رَهِيمَ فَقَالَتْ: "عَلَيْكَ أَنْ تَعْتَذِرَ حَالًا."

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »